



especial junhsèga 2021 - numero 22



los lectores

- x Bienvenida a Oihane, nacida el 5 de julio! Felicidades a los padres!
- x Felicidades Mar y Albert!! recientes casados!
- x Bienvenida a María des de Manuel después de tantos meses en Lleida
- x Es Sarnalhèrs con el Ayuntamiento reactivaron las fiestas del fuego con era shasclada y era quilha deth Har
- x Uno de los caminos de Compostela que pasa por el Valle por los pueblos de Pontaut, Les, Bossòst e Vielha fue señalizado y ahora se puede seguir desde St Bertrand de Comminges
- x Caroline des de Maruca Naua os invito en las 2 primeras etapas de "Una rosa es una rosa es una rosa" un proyecto Arte / botánica
- x La revista Es Sarnalhèrs entró en los Archiu Generau d'Aran
- x Presentamos nuestras condolencias a la familia Ariza el señor José Luis, "Ariza" falleció este 27 de junio se dirá una misa durante el verano en la iglesia de Bausen
- x 25 de julio Corsa Aran per Sa Lengua, carrera

### **CUMPLEN en julio**

Un abrazo a los señores y señoras Juanito G. , Eugenio, Carmen P. y Maria M. quienes cumplen años en el mes de julio

# ERAS SHASCLADA

Felicidades a los Juan, a Pedro y Jean Pierre quien tienen sus fiestas restauradas!  
Per molti ans !

Es Sarnalhèrs con el Ayuntamiento de Bausen reactivaron las fiestas del fuego en Bausen después de 85 años!

Más allá de ser uno de los objetivos de la asociación, la reactivación y la salvaguarda de las costumbres son un paso importante para el pueblo y en este año marcado por la pandemia, es particularmente simbólico: miramos al futuro!

La reactivación fue basada en la memoria de los de Toquera, últimos testigos de las fiestas del fuego en Bausen y en documentos de los Archiu Generau d'Aran.

“En la región pirenaica las fiestas del fuego tienen lugar todos los años durante la noche del solsticio de verano. (...) las fiestas del fuego constituyen una ocasión para regenerar los vínculos sociales y fortalecer los sentimientos de pertenencia, identidad y continuidad de las comunidades (...)”

Fiestas del fuego del solsticio de verano en los Pirineos UNESCO



## Eth har

En Bausen “eth Har”  
en Les “eth Haro”  
en Francia:  
“le Brandon”  
“eth Huec”  
“eth Halhar”  
“eth Har”

© Es Sarnalhèrs

## Una reactivación :

La noche de San Juan corresponde al solsticio de verano y se celebra en ambos lados de los Pirineos. Es una fiesta dedicada al sol que luego ha cogido un toque católico con la celebración de St Juan Batista.

Pero la moda, las nuevas preocupaciones... y los fuegos de St Juan desaparecieron casi completamente al principio del XX. Solo unos pueblos como Les lograron mantener una continuidad. A finales del siglo XX, algunos pueblos comenzaron a recuperar la tradición. En 2015, las fiestas del fuego fueron declaradas Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco.

Existen variantes con troncos tumbados o fajos, pero en Bausen, como en Les y St. Béat, un tronco se parte, se seca y se erige. El tronco este es de un abeto elegido por ser muy recto. Se baja de la montaña con dos vacas hacia Coret donde se prepara, se seca y se planta.

“Dos o tres hombres con un par de vacas iban allí en el bosque arriba de Pan para elegir el abeto. Un abeto grande, lo ataban a las vacas y bajaban toda la montaña, pasando por Juanet, frente a Camiau - Me acuerdo de una vez que pasaban, se iban hasta Coret. Allí se preparaba eth Har poniendo las cuñas hasta el tope, así se podía abrir el tronco.”  
Juanito des de Toquera

### **Era shasclada:**

el tronco se abre en grietas profundas utilizando cuñas que se clavan con golpes de maza hasta el centro. El secreto de una buena quema es el vacío creado por las rendijas: permite al tronco secar completamente y tirar como una larga chimenea. El tramo de la preparación es dividir sin explotar, cada shasclada tiene su punto técnico y refinado.

E  
R  
A  
  
Q  
U  
I  
L  
H  
A



© Es Sarnalhèrs

### **Era quilha:**

Se planta por la punta, por el extremo más estrecho del tronco que no ha sido “shasclado”. Puede medir hasta 11 metros como en Les, pero son dimensiones excepcionales. Se planta tradicionalmente el día de San Pedro. Está plantado en Coret a vista de Les. Originalmente esperaba el de Canejan y daba la señal al Haro de Les.

“Semble qu’era lama saute der un ar aute serrat.  
È boulant d’un poble en iaute, touta’ra balh s’a alugat”

El día de Sant Pèir se instala eth Har que secara durante un año. El año siguiente se quemará el día de San Joan y se pondrá otro el día de Sant Pèir y así cada año. El último casado pondrá un ramo de flores encima deth Har.

¡Este año le toca a Albert des de Guilhem!

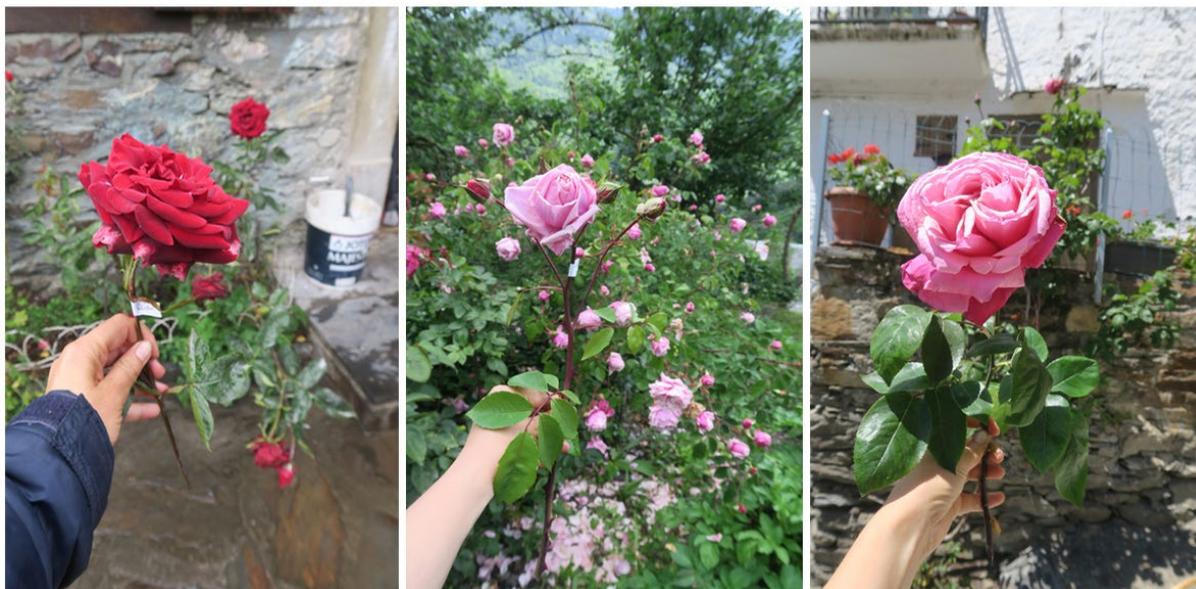
# Arte /botanica: “Una rosa es una rosa es una rosa”

Caroline des de Maruca Naua

## Etapa 1 : inventario

Entre botánica y arte. Un proyecto en varias etapas, aquí las dos primeras. «Una rosa es una rosa es una rosa» título sacado del poema de G. Stein «Sacred Emily» Gracias por vuestra participación a todos. Caroline inventario 100 rosales originales y unos 8 rosales salidos por esquejes de rosales ya presentes en el pueblo.

Es decir 100 nuancas de rosa diferentes y variaciones de perfume. Con rosales extraños la rosa peluda de Marot, la rosa violeta de Lajan, el fantástico rosal trepador de Ponina, el multicolor de Baquera,...



© Caroline Bouissou



© Caroline Bouissou fotos Mar des de Guilhem

## Etapa 2 : 100 rosas en 1

Performance. Un inventario comestible. De las 100 rosas (1 rosa de cada rosal del pueblo) Caroline hizo una confitura y la comparto bajo el tilo de los Cortelhats.

